

Vaughan の詩における Herbert

船 木 満 洲 夫

〔抄 録〕

本稿の目的はできる限り参考文献を読んで、複雑な詩人の主要な問題点を把握することにある。Henry Vaughan (1622-95) には Wales の風景の感化、個人性の変容がきわ立っている。George Herbert (1593-1633) に倣った面のあることは確かだが、その影響を過大視するわけにはゆかない。Vaughan の詩は魔術性、忘我経験が注目をひくことがある。しかし神秘的な経験の証拠はないようだ。彼の自然観は主として経験に基づくものであり、彼を自然詩人と呼ぶことはできない。その経験も、特に宗教詩においては共通経験の側面がめだつ。人間は墮落した人間の特性をもち、汚れた現世は人間を神性からそらす。整理すれば以上が主だった問題点。

キーワード：宗教性、神秘経験、自然、神、人間

1

Henry Vaughan 自身は、*Silex Scintillans: Sacred Poems and Private Ejaculations* (第2版) の序文で、Herbert について次のように記している。

The first, that with any effectual success attempted a *diversion* of this foul and overflowing *stream*, was the blessed man, Mr. *George Herbert*, whose holy *life* and *verse* gained many pious *Converts*, (of whom I am the least) and gave the first check to a most flourishing and admired *wit* of his time.⁽¹⁾

Vaughan は Herbert を聖人視し、当時の 'wit' の賛美に反対したことがわかる。

次に19世紀の一般論を一瞥しておこう。

H. F. Lyte は Vaughan のウェールズ風景の感化について次のように書いているが、これはその後の見方の土台になっていると言えるかもしれない。

His beloved Usk, and the beautiful Vale through which it flows were daily before his eyes to the last, and probably afforded him many a poetic ramble, when his more serious avocations admitted of them.⁽²⁾

George Macdonald はこう述べている。

In a word, [Vaughan] says more splendid things than Herbert, though he writes inferior poems. His thought is profound and just; the harmonies in his soul are true; its artistic and musical ear is defective. His movements are sometimes grand, sometimes awkward. Herbert is always gracious—I use the word as meaning much more than graceful.⁽³⁾

このように Vaughan の思想、魂の調和（平静）をはめ、彼の詩の律動を評価しないのには、いささか疑問が残ろうか。

A. B. Grosart は Vaughan を Wordsworth や Shelley と結びつけ、その個人性の変容した詩をこう表現している。

.....a Poetry transfigured with the white light of personal experience, and autobiography, and personal interrogations and answerings on Nature and the God of Nature, anticipative of William Wordsworth and Shelley.⁽⁴⁾

H. C. Beeching は Herbert の詩行を引用したあと、Vaughan に対するその影響を過大視してはならぬこと、両者の詩には宗教性を超えた根本的な相違のあることを指摘している。

One must not, however, exaggerate the extent of Herbert's influence. When we have allowed that Vaughan owed to him his religious life, and so the practice of religious poetry.....we have perhaps stated the case not unfairly. But there was a radical diversity in the nature of the two men that could not but find expression in their poetry.⁽⁵⁾

Matthew Arnold は Herbert を Vaughan や Cowley と区別してこう書いている。

I should be inclined to put George Herbert—perhaps because I have read him within this last year—in another category from Vaughan and Cowley, to use many qualifications in calling him ‘a mannerist and affected’, and to attribute to him more hold on men and more prospect of keeping it than you do.⁽⁶⁾

Herbert がきざで、また人間を把えていたとしても、この具体性に欠ける説明にはついてゆけないだろう。Arnold の思考傾向の一面を示すものであろうか。

Vaughan よりも Herbert を好み、その影響を受けたと考えられる Gerard Manley Hopkins はこう説明している。

[Vaughan] was a follower of Herbert both in life and style: he was in fact converted from worldly courses by reading Herbert's poems on a sickbed and even his muse underwent a conversion (for he had written before). He has more glow and freedom than Herbert but less fragrant sweetness.⁽⁷⁾

大体のところ妥当な見解であろうが、最後の文章については異なった考え方があってもよいであろう。

George Saintsbury は広い視野に立つ学者らしい論述をしている。特に Herbert の宗教詩の把え方にうなずけるところがあろう。

As a poet he is certainly not the equal of either Crashaw or Vaughan, and in his own quiet fashion he has in the present century been equalled by Keble and surpassed by Miss Christina Rossetti. He very seldom transports: the throb of response to the highest and happiest thoughts and expressions of the poets is very uncommon in reading him; his is an equable merit, a soothing and healthful pleasure, rather than the dazzling excellence, the contagious rapture, of the great ones. But he can never be mentioned with contempt by any one who loves poetry, and he undoubtedly holds a high place among those who have attempted the exceedingly difficult task of sacred verse. If his successes are never so great as those of some others, it is hardly too much to say that he never fails with the maddening failure too common in religious poets,

and this is in itself a great thing.⁽⁸⁾

2

形而上詩人を論じた最も顕著な二人の研究者, Joan Bennett と Helen C. White の両女史はどうであろうか。

Joan Bennett は Vaughan と Herbert の詩を形式に重点をおいて比較し, 次のように述べている。

Herbert may have made Vaughan a poet, but he did not make him in his own image. Vaughan is weak where Herbert is strong, and strong where he is weak. He lacks form, order, economy, he seldom knows where to stop; whereas the perfection of form is characteristic of Herbert's poetry. On the other hand Vaughan has a gift of song which Herbert often lacks. He can convey the ecstasy of joy or grief or worship by the movement of the verse, and he has a stronger instinct than Herbert for the magic of words and phrases. A selection of the best from Herbert would be a selection of poems, a selection of the best from Vaughan would include some single stanzas, lines, or even half lines.⁽⁹⁾

Vaughan の詩の律動, 語句の魔術性の評価が注目されるし, 最後の文章もなるほどうなずける。Bennett の論述について E. C. Pettet はその適切さを認めているが, R. A. Durr は経験も詩の構造も異なる二人の詩人を, 形式という基準で比較し判断すべきではないと批判している。⁽¹⁰⁾

Helen C. White は Vaughan のヴィジョンの 'other-worldly' 性についてこう記している。

There is something other-worldly about Vaughan's visions that on the whole is not to be found in Herbert and Crashaw. That is the secret, I think, of that "mystical feeling" that is so common an impression of Vaughan's works.⁽¹¹⁾

これは重要な指摘だ。E. C. Pettet は Vaughan の 'mystical' な要素に言及しながら, 超越ないし忘我のような本質的な経験については, Vaughan は詩で言うほどのことをほとんど, あるいは全くもたず, またそういう経験を知っていたとも思えないとし, Vaughan の神秘主義

の最も支持できる論は Itrat-Husain の著述に見出せると注記している。⁽¹³⁾

Itrat-Husain は Vaughan の神秘経験と神についてこう説明している。

The three stages of the mystical experience—the awakening of self, purgation, and illumination—can be easily traced in Vaughan's poetry.⁽¹⁴⁾

His God is *in* nature and yet *above* nature.....Neither is all God nor is God completely manifested in nature.⁽¹⁵⁾

いずれも具体的にどうなのかは別にすると、Pettet が指摘するように、Itrat-Husain は Vaughan の詩には高い段階の神秘的経験の証拠はないと書いている。⁽¹⁶⁾ また一方 White は当時の一般的な神の内在の教義⁽¹⁷⁾、あるいは神の選びや予定説⁽¹⁸⁾について述べているが、そこにはいささか疑義をはさむ余地があるように思われる。

ここまでくると、Vaughan における Herbert からの借用を把握するには、Vaughan の詩の基本的な特質をおさえておく必要があるので、以下、自然、神、人間に関してまず評家の見解を検討しておくことにしよう。

3

さて Vaughan の自然観はどうであろうか。

彼は故郷の自然にどう反応したか、Edmund Blunden は次のように書いている。

There is no great obstacle to imagining that his rides and walks into the lonelier parts of the district, bearing physic and piety for his patients, brought him into closer intimacy with nature and landscape, of which also we discern a deeper and more varied spirit in his latter pages.⁽¹⁹⁾

Vaughan の自然や風景との親密さは経験に基づくものであった。ところがその見方についてはさまざまな説明がされてきた。例えば Robert Sencourt は、'It must not be supposed that nature provided him with the same direct stimulus as the church's mysteries'⁽²⁰⁾ と、Elizabeth Holmes は、'a Nature *sub specie aeternitatis*, almost without a local habitation'⁽²¹⁾ を提示していると、J. B. Leishman は、'a system of divine hieroglyphs'⁽²¹⁾

Vaughan の自然であると、²² Helen White は、‘There is very little detail of nature in his verses.....there is nothing of landscape, nothing of wide views or sudden perspectivesVery seldom is any natural phenomenon, any moment of nature, viewed in its own literal light’²³ と、概して否定的な見解がめだつがいずれもうなずける。

F. E. Hutchinson は新たに啓示される宇宙のヴィジョンについて、‘the poet was best able to reach those moments of vision in solitude and in quiet communing with nature’²⁴ と、そして ‘It was also in solitary communing with nature that Vaughan’s thoughts developed most fruitfully’²⁵ と、自然との孤独の交わりの重要性を述べ、さらに次のように説明している。

Yet, dearly as Vaughan loves this natural beauty for its own sake, he seldom describes it at any length, but passes on to tell of its moral and spiritual significance for him.²⁶

Hutchinson はこのように適切な指摘をするとともに、Vaughan が ‘the great Chime And Symphony of nature’ に万物を関係づけることこそ、²⁷ その世界観のゆきつくところと把える。

また Ross Garner によれば、Vaughan には二つの主要な応答が見られる。つまり一つは ‘nature’ に、もう一つは宗教経験に対するもので、²⁸ 人間に関しては悲観的なのに反して、万物全般に関しては楽観的な見方をしている。²⁹ そしてこう結論する。

Vaughan sees divine immanence in the world of nature, first of all, as the working of God in His creatures and their instinctive response to Him. The responsiveness and order of the natural universe lead him to see in it, in the second place, analogies and lessons which clarify and explain his own relationship to God. And thus, in the third place, the world of nature shows that God is in the world, turning evil to good, in a providential scheme of regeneration.....³⁰

このように神と関係づけて自然の万物を Vaughan が見るとする論には、おのずからその宗教観、倫理観が表われる。

さらに E. C. Pettet は、‘on the whole his painting of Nature is neither rich nor particularly stimulating in sensuous impression’³¹ 等、否定的な見方をするとともに、次の

ようにまとめている。

.....the chief stress of the poems, so far as Nature is concerned, falls on two lessons. The first, and most recurrent of these.....is the intentness of the creatures on God.....The second.....is the obedience, order, and stability of the creatures.⁽³²⁾

このように詩における被造の生物のあり方を指摘した上で, Vaughan は自然詩人ではなく, 自らも自然詩人とは見なさなかつたろうと Pettet は結論する。⁽³³⁾

James D. Simmonds は, Vaughan の詩の文体における統一と多様性の面からこう考察する。

The form or model of Nature which Vaughan inherited was a *discordia concors* containing infinite variety within a unified pattern, an order which maintained its integrity through an infinite process of adjustment and balance between conflicting internal forces which threatened its wholeness. The central activity of Nature was a tension between the reciprocal challenges of anarchy and oneness. And such an activity is reflected, early and late, in Vaughan's poetic style.⁽³⁴⁾

自然の活動の緊張に無限性を読むならば, 神の内在と顕示の問題が詩の隠喩や主題と結びつくことにもなる。

The immanence of God in the Creation and the consequent mythologizing or allegorizing of Nature are the very foundation of Vaughan's natural metaphors, and the question of the temporal manifestation of Providence encompasses a great many of his poetic themes.⁽³⁵⁾

ちょうど神との関わりを検討する段どりになった。

Vaughan の作品における神との関係はどうであろう。

Lyte は Vaughan には, 人間に対してよりも神に対して生きた者の描写が提示されている⁽³⁶⁾ と言い, Blunden は Herbert の神と比べて, Vaughan の愛の神の方が広範囲だと論じ, また Hutchinson は被造物が絶えず神意を成就しようとしていると, Vaughan が繰り返し強調している点を見逃さない。⁽³⁸⁾ Garner については先に言及したが, Pettet は 'the most interesting

of all Vaughan's Bible-inspired images is that of the Spirit, water, and blood'⁽³⁹⁾ と基本的な指摘をし、Durr は 'In Vaughan, the heart is.....the virgin womb in which the Christ Child is eternally begotten; his desire, reaching far beyond submission and a quiet faith, is to be reborn in God, to have God born in him'⁽⁴⁰⁾ というふうに、生まれる(生まれ変わる) ことにおいてキリスト、神との相互的、究極的な関係に論及する。Simmonds は Vaughan の宗教詩が常に共通の経験の側面のもので、キリスト教の神に対する関係や、聖書、教会に関する一般的真実が見られるとし、⁽⁴¹⁾ Friedenreich はこの世から離れるにも、敵の暴虐に耐えるにも、救済に精力を委ねるにも勇気を必要とし、それらが個人の意志の行為であると Vaughan が考えているとし、⁽⁴²⁾ Post は 'The Night' を扱った章を終えるにあたり、Vaughan がニコデモとハーバートの助力を得て、自らの未来となる 'the still point of eternal communion' を体験できるとしている点を強調しているが、⁽⁴³⁾ ここには T. S. Eliot を暗示する内容を含んでいるであろう。

次に人間(墮罪)について吟味するとしよう。

前述のように Lyte は、Vaughan の描写には人間に対してよりも神に対して生きた者が示されていると論じ、Blunden は 'Affliction (I)' に言及して、苦しみが人間には薬である点を強調する。⁽⁴⁴⁾ 「浮き沈み」(vicissitude) に触れるとき、*Mount of Olives* では昔と比べると、Vaughan にとって昔は神とじかに通っていたことは 'Corruption' でも明らかであり、このことは 'Man' で歌われる、確固不動の自然と対照的な人間の休息のなさとともに重要な点だ。⁽⁴⁵⁾ White によれば、Vaughan の自然の見方は人間の見方と結びついており、それはその時代の詮索と関連する「墮落した人間」(fallen man) の特性をもつ。⁽⁴⁶⁾ Hutchinson は 'Man' における人間の休息のなさ、'God order'd motion, but ordain'd no rest' の個所に注目し、Itrat-Husain は Vaughan が、「恩寵からの墮落」(fall from grace)、そして子供の純粹無垢な状態、墮罪以前の状態と関連づけていると見る。Garner は Vaughan が、人間に関しては悲観的で万物には楽観的な見方をしていると繰り返し、⁽⁴⁷⁾ Pettet は研究の流れを受けて、墮落した人間が休息がなく道からはずれるのに対し、被造物は一途で確固としている点を強調する。⁽⁴⁸⁾ Simmonds は Vaughan が、この世を拒んだりこの世から引き下がったりすることなく、むしろ反抗する「この世の人間」(a worldly man) であったと把え、⁽⁴⁹⁾ Grant は Vaughan が、内面に神的なものをもちながら、現世の肉体と「浮き沈み」のために人間がそれしてしまうことを、キリスト教の墮罪で説明したと把える。⁽⁵⁰⁾ Friedenreich は Vaughan が、信仰を保持するように質素な隠遁生活の重要性を主張したことに力点を置き、⁽⁵¹⁾ Post は 'Corruption' に言及して、人間の墮罪に関して Herbert よりも意識的に 'fallen' した状態、⁽⁵²⁾ Herbert よりもこの世が古い汚れた状態にあると Vaughan は見ていると論じる。⁽⁵³⁾

〔追記〕 本稿の整理で、Vaughan の研究者の便宜に供することができたと思う。Vaughan の個々の作品における Herbert からの借用と独自性については、別の稿でとり上げる予定である。

注

- (1) *The Works of Henry Vaughan*, p. 391, ed. L. C. Martin (2d ed.; Oxford: Clarendon Press, 1957).
- (2) *The Sacred Poems and Private Ejaculations by Henry Vaughan*, xlv, ed. H. F. Lyte (London: Pickering, 1847).
- (3) *England's Antiphon*, p. 252 —R. A. Durr, *On the Mystical Poetry of Henry Vaughan*, p. 9 (Harvard University Press, 1962). なお Macdonald は 'Vaughan's art is not comparable to that of Herbert; hence Herbert remains the master' とも言っている —*Poems of Henry Vaughan, Silurist*, vol. 1, xxxiv, ed. E. K. Chambers (London: Routledge & Sons, 1896). この書物の 'Introduction' を書いている Canon Beeching は、Macdonald の評価に怒った Grosart が、'Summarily I deny that Henry Vaughan was an imitator of George HerbertI limit Vaughan's debt to Herbert almost wholly to spiritual quickening, and the gift of gracious feeling; more than that is profoundly exaggerate' と述べていることを紹介し (xxxv-xxxvi), 次のようにまとめている —'One must not, however, exaggerate the extent of Herbert's influence. When we have allowed that Vaughan owed to him his religious life, and so the practice of religious poetry, that he followed him in the employment of certain metres and in the treatment of certain topics, that he was content to adopt certain of his tropes and phrases, and to vie with him in the manufacture of curious conceits, we have perhaps stated the case not unfairly. But there was a radical diversity in the nature of the two men that could not but find expression in their poetry' (xli).
- (4) *The Works in Prose and Verse of Henry Vaughan* (4 vols), I, xx, ed. A. B. Grosart (Lancashire: The Fuller Worthies Library, 1871).
- (5) *Poems of Henry Vaughan, Silurist, op. cit.*, I, xli.
- (6) *George Herbert: The Critical Heritage*, p. 27, ed. C. A. Patrides (London: Routledge & Kegan Paul, 1983).
- (7) *Ibid.*, p. 274. なお J. H. Summers が *George Herbert: His Religion & Art*, p. 23 (Chatto & Windus, 1954) で、Hopkins に言及しているのも参照に値する。
- (8) *Ibid.*, p. 277.
- (9) Joan Bennett, *Four Metaphysical Poets*, p. 85 (Cambridge: Cambridge Univ. Press, 1953).
- (10) E. C. Pettet, *Of Paradise and Light: A Study of Vaughan's Silex Scintillans*, pp. 70, 199-200 (Cambridge: Cambridge Univ. Press, 1960).
- (11) R. A. Durr, *On the Mystical Poetry of Henry Vaughan*, p. 10 (Cambridge: Harvard Univ. Press, 1962).
- (12) Helen C. White, *The Metaphysical Poets*, p. 283 (New York: Collier Books, 1962).
- (13) E. C. Pettet, *op. cit.*, p. 23. H. C. White は Vaughan の神秘主義について、その 'emotional ground-work' —'a vague sense of incompleteness of the immediatety present', 'a sense

of the environing mystery of the universe', さらに 'the sort of feeling that will make a man walk the ways of the world in wonder and delight rather than the passion that makes the mystic forsake all to concentrate on the spiritual labour of the mystic way' を指摘している, と Pettet は同ページで引用している。

- (14) Itrat-Husain, *The Mystical Element in the Metaphysical Poets of the Seventeenth Century*, p. 226 (Edinburgh: Oliver and Boyd, 1948).
- (15) *Ibid.*, p. 239.
- (16) *Ibid.*, pp. 231 – 32 (Pettet, *op. cit.*, p. 23).
- (17) Helen C. White, *op. cit.*, p. 267 (Pettet, p. 19).
- (18) *Ibid.*, pp. 262 – 63 (Pettet, p. 104).
- (19) Edmund Blunden, *On the Poems of Henry Vaughan: Characteristics and Intimations*, p. 40 (London: Richard Cobden-Sanderson, 1927).
- (20) Robert Sencourt, *Outflying Philosophy: A Literary Study of the Religious Element*, p. 202 (New York: Haskell House, 1966). なお London 版 (Simpkin, Marshall, Hamilton, Kent & Co.) は 1925 年刊行。
- (21) Elizabeth Holmes, *Henry Vaughan and the Hermetic Philosophy*, p. 9 (Oxford: 1932. Rpt. New York: Haskell House, 1966).
- (22) J. B. Leishman, *The Metaphysical Poets: Donne, Herbert, Vaughan, Traherne*, p. 176 (Oxford: Clarendon Press, 1934).
- (23) H. C. White, *op. cit.*, pp. 283 – 84.
- (24) F. E. Hutchinson, *Henry Vaughan: A Life and Interpretation*, p. 166 (Oxford: Clarendon Press, 1947).
- (25) *Ibid.*, p. 167.
- (26) *Ibid.*, p. 168.
- (27) *Ibid.*, p. 173.
- (28) Ross Garner, *Henry Vaughan: Experience and the Tradition*, p. 44 (Chicago: The University of Chicago Press, 1959).
- (29) *Ibid.*, pp. 23, 35, 45, 113.
- (30) *Ibid.*, pp. 126 – 27.
- (31) E. C. Pettet, *op. cit.*, p. 91.
- (32) *Ibid.*, pp. 94 – 95.
- (33) *Ibid.*, p. 98.
- (34) James D. Simmonds, *Masques of God: Form and Theme in the Poetry of Henry Vaughan*, pp. 43 – 44 (Pittsburgh: University of Pittsburgh Press, 1972).
- (35) *Ibid.*, p. 146.
- (36) *Op. cit.* — この注の (2), xlvi–xlvi.
- (37) Blunden, *op. cit.*, p. 48.
- (38) Hutchinson, *op. cit.*, p. 177.
- (39) Pettet, *op. cit.*, p. 42.
- (40) Durr, *op. cit.*, xvii.
- (41) Simmonds, *op. cit.*, pp. 144 – 45.
- (42) Kenneth Friedenreich, *Henry Vaughan*, p. 106 (Boston: Twayne Publishers, 1978).
- (43) Jonathan F. S. Post, *Henry Vaughan: The Unfolding Vision*, p. 211 (Princeton: Prince-

- ton Univ. Press, 1982).
- (44) Blunden, *op. cit.*, pp. 12 - 13.
- (45) 個々の作品の指摘はしないが, Leishman, *op. cit.*, pp. 150, 162, 173 参照。
- (46) White, *op. cit.*, p. 269.
- (47) Hutchinson, *op. cit.*, p. 179.
- (48) Itrat-Husain, *op. cit.*, pp. 222 - 23.
- (49) Garner, *op. cit.*, pp. 23, 35, 45, 113.
- (50) Pettet, *op. cit.*, p. 95.
- (51) Simmonds, *op. cit.*, p. 20.
- (52) *Ibid.*, p. 21.
- (53) Patrick Grant, *The Transformation of Sin: Studies in Donne, Herbert, Vaughan and Traherne*, p. 167 (Montreal & London: McGill-Queen's Univ. Press; Amherst: University of Massachusetts Press, 1974).
- (54) Friedenreich, *op. cit.*, p. 106.
- (55) Post, *op. cit.*, p. 100.
- (56) *Ibid.*, p. 102.

(ふなき ますお 英文学科)

1998年10月14日受理